

Johann Wolfgang von Goethe,

Ein Gleiches (Wanderers  
Nachtlied)

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
the,

Из Гёте

*tradukita de Mikhael Lermontov*

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины -  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы ...  
Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Same

*tradukita de Pejno Simono*

Super montopintoj —  
silent',  
tra pinopingloj  
la senvent'  
spiras sen fort';  
arbare la birdoj ekmutas.  
Pretu, aludas  
silento pri mort'.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Super montoj regas  
kviet'

*tradukita de Poul Thorsen*

Super montoj  
regas kviet',  
tra l' foliaro  
nur ventet'  
spiras kun trem'.  
Birdoj arbare silentas,  
se vi atendas,  
pacas vi mem.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

*Verfasst am 6./7. September 1780 auf dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Ilmenau (Thüringen), wo Goethe die Verse mit Bleistift an die Bretterwand einer Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goethe verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie li skribis la versojn per kraĵono sur la tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimarkigo de l' eldoninto)*

*Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de* JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) *en la Rusan de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-356-1908 (2013-12-12 22:16:00)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en* <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>. Vidu ankaŭ la retejon <http://otvety.google.ru/otvety/thread?tid=6b82c0f69fbac986>. Pri la poeto Lermontov vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/МиДжаил\\_Лермонтov](http://eo.wikipedia.org/wiki/МиДжаил_Лермонтov). La rusa titolo signifas: El Goethe. La poemo estas de M. Lermontov libere tradukita en la rusan. Ĝi estas konata en Rusio laŭ tiu ĉi titolo.

*Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de* JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) *en Esperanton de* PEJNO SIMONO (*Simon Edward Adrian Payne*, \*1941-12-23).

Arg-356-1974 (2014-03-14 14:12:56)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en* <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.

*Traduko de la Germana poemo “Ein Gleiches (Wanderers Nachtlid)” de* JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) *en Esperanton de* POUL THORSEN (\*1915-01-07 – †2006-01-30).

Arg-356-708 (2010-05-28 21:34:24)

*Poul Thorsen estis dana Esperantista poeto, kiu verkis multajn originalajn kaj tradukitajn poeziaĵojn en la Internacia Lingvo. Vidu ankaŭ:* <http://www.poulthorsen.dk/> kaj <http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view>.